

# La vieja más lista que el zorro



## Album : *La vieja más lista que el zorro*

Texte : Jamaloddin Akrami,

Illustration : Ali Boozari

CRDP académie de Montpellier / Lirabelle, 2009.

### Collection :

« *Langues en pratiques, Docs authentiques* »,

### Adaptation :

Célia Andrés Armendáriz,

Jeannine Blasco Romero,

Marie-Hélène Van Grunderbeeck.

### Voix du CD :

Célia Andrés Armendáriz,

Carlos Tous,

Carlos Vasquez.

**Musique :** Clara Martín del Campo.

**Son :** Olivier Chenus, CRDP académie de Montpellier

**Coordination éditoriale :** Marie-Christine Audouy,  
CRDP académie de Montpellier.

**Mise en page :** Christophe Herrera,  
CRDP académie de Montpellier.

**Pistes pédagogiques :** pour une exploitation de l'album sous forme de séquence, proposées par Jeannine Blasco Romero et Marie-Hélène Van Grunderbeeck.

Selon le Bulletin Officiel du 30 août 2007, tout « [en tirant] parti de l'imaginaire, et en prenant appui sur des histoires ou des personnages de fiction », l'enseignement des langues vivantes dans le premier degré vise « l'acquisition de compétences [...] permettant l'usage efficace d'une langue autre que la langue française dans un nombre limité de situations de communication adaptées à un jeune élève. Il a également pour objectif la construction des connaissances linguistiques qui confortent cet usage. Il permet enfin l'acquisition de connaissances relatives aux modes de vie et à la culture du ou des pays où cette langue est parlée ».

**La série *Albums de jeunesse* de la collection « *Langues en pratiques, Docs authentiques* » se donne pour objectif de fournir des supports permettant aux élèves de tirer parti de l'imaginaire, en prenant appui sur des histoires ou des personnages de fiction.**

**1. Comprendre à l'oral :** suivre le fil d'une histoire avec des aides appropriées.

**2. Communiquer en des termes simples :** grâce à des situations et des activités qui font sens pour eux, on suscite la participation active des élèves et on favorise les interactions.

**Le lexique** sera transmis à l'occasion des activités de langue organisées autour de la thématique des albums ; les élèves pourront ainsi mémoriser un vocabulaire de base qu'ils seront conduits à réutiliser progressivement.

**Intérêts de l'album :**

- la construction du conte par accumulation ou « *encadenamiento* » qui offre le repère du « refrain » ou « formule magique » enrichie à chaque étape.
- des personnages traditionnels du conte (animaux/éléments naturels/types humains) que l'on peut retrouver dans différentes cultures, en particulier en Espagne (cf. : *el zorro*, et le proverbe "*más sabe el zorro por viejo que por zorro*" - les aliments de base : *la leche, el huevo, el trigo* - les métiers traditionnels qui alimentent le patrimoine des chansons et comptines : *el molinero y el zapatero*)
- l'emploi d'une langue variée, en situation : la langue du conte / les promesses, le pacte "*dame... y te daré...*"
- des illustrations stylisées, qui favorisent le travail de l'imagination et l'élaboration d'hypothèses.

**Nombre de séances :**

4 séances, pour une exploitation en cycle III ; des prolongements interdisciplinaires sont également proposés.

**Tâche finale :**

- Réaliser un jeu de dominos qui permette de reconstituer l'histoire en les mettant dans l'ordre (niveau A1)
  - Imaginer une autre histoire suivant le même procédé avec des personnages différents. Ou imaginer un autre dénouement pour le conte. (niveau A2).
- Prolongements interdisciplinaires :
- Réalisation de panneaux sur le cycle de l'eau, les animaux de la ferme, les métiers d'autrefois, à partir du vocabulaire du conte.
  - Recherche : les apparitions du renard dans la littérature.
  - Jeu de piste : les enfants doivent passer un certain nombre d'épreuves, pour lesquelles ils pourront réutiliser en interaction les expressions sur le modèle "*dame... y te daré ...*" ou "*dame y te diré ...*"

**Objectifs généraux :** compréhension et expression

- repérer et mémoriser les personnages, la construction, l'ordre chronologique.
- raconter une histoire à la manière de...

**Découpage :**

- 1<sup>re</sup> partie : présentation de la situation et des personnages (p.2-8 jusqu'à "*te devolveré el rabo*")  
2<sup>e</sup> partie : la quête du renard (p. 8 "*Corre el zorro*" à p. 23 "*el molinero cumplió su promesa y le dio el trigo*")  
3<sup>e</sup> partie : le dénouement et la « leçon » donnée au renard (p. 24 à la fin).

## → Séance 1

Avant même d'aborder le conte, faire découvrir et apprendre la chanson *la pastora y el gatito* (🎵 piste 35) de manière à familiariser les élèves avec le vocabulaire essentiel et une situation proche.

Quelles aides avant la découverte du conte ?

Dans le titre et l'illustration de la page de garde, on retiendra quelques indices, permettant d'élaborer des hypothèses et d'anticiper sur la compréhension de l'histoire :

– les personnages *la vieja/el zorro*, que l'on va découvrir dans une relation qui ne correspond pas à l'image traditionnelle, à partir de l'expression *más lista que...* Les notions de *trampa*, *maña* pourront être introduites.

– l'illustration montrant *el rabo* séparé du corps, qui doit donner des pistes sur le point de départ de l'histoire, d'autant qu'elle sera proposée après l'étude de la chanson *Estaba una pastora...* Enfin le motif du labyrinthe suggèrera la quête du renard à la recherche de sa queue perdue.

### Audition de la 1<sup>re</sup> partie : CO/EO

Elle se fera en 2 temps :

p. 2-5, jusqu'à *bosque*

Pour la compréhension de l'histoire, poser la situation initiale à partir d'un tableau, pour répondre aux questions :

**¿Dónde?** (*el patio o el corral - el redil - el bosque*)

**¿cuándo?** (*en aquellos tiempos, cada día por la mañana*)

**¿quién?** (*la vieja - el zorro + la cabra*)

**¿qué?** (*el zorro se bebía la leche - le robaba la leche a la vieja*)

**¿los objetos?** (*la jarra de leche - la cuajada - el hacha*)

p.5, de "*una mañana, la vieja.*" à p.8 "*te devolveré el rabo.*"

Dégager : - *el arranque de la historia : una mañana... la vieja le cortó el rabo al zorro porque estaba ya muy harta.*

- *el pacto : "devuélveme tú la leche y te devolveré el rabo."*

La chanson (🎵 piste 33) « *Que llueva, que llueva* » pourra être chantée en fin de séance.

Le *trabalenguas* (🎵 piste 28) "*si le echa leche*" serait aussi utilisable ici.

## → Séance 2

### AUDITION de la deuxième partie : CO/ EO/EE

Une aide préalable sera fournie, avec l'écoute de la piste 16 du CD : dans la liste des personnages, les élèves pourront reconnaître des éléments sans doute déjà rencontrés, tels que *el árbol, la gallina, los niños*. Le professeur élucidera les autres, à l'aide d'images : *la fuente, el zapatero, el molinero...*

Après l'audition, plusieurs activités peuvent être proposées, pour guider les élèves de la compréhension jusqu'à l'expression. CO : Donner la liste des personnages dans le désordre et demander de les remettre dans l'ordre chronologique EO : donner les connecteurs *primero – a continuación – luego – después – finalmente – por fin...* pour faire restituer oralement le récit.

Ex : *El zorro pide ayuda primero a...*

*El zorro pacta primero con...*

**CE** : Faire classer les éléments dans chaque catégorie : les animaux/ la nature/les personnes et les métiers.

**CO** : Faire les activités proposées dans les pistes 17 ou 18 du CD, selon le niveau des élèves. Ces activités peuvent également être utilisées pour le *repaso* au début de la séance 3.

Lecture d'images et appropriation du lexique : associer les illustrations aux mots désignant les différents personnages : *la vieja – el árbol – la fuente – los niños – el zapatero – la gallina – el molinero*

En clôture de la séance, on pourra jouer à partir du *trabalenguas* "*Zapatero*" (🎵 piste 26), et chanter une des chansons : *Las hojitas* (🎵 piste 32), *Carretero* (🎵 piste 34).

## → Séance 3

Mise en bouche : une des chansons ci-dessus

**Repaso** : réécoute des parties 1 et 2 – On vérifiera la compréhension et la mémorisation à partir des pistes 17 et 18.

**EO** : Dans un second temps, on fera jouer les différents personnages, pour que les élèves s'approprient les formes d'impératif et de futur. **Ex** : *el árbol dice : tráeme agua y te daré hojitas* – pour le rôle du renard, il sera sans doute prématuré de faire mémoriser toutes les formules, on pourra se contenter de : *dame agua*, ou *dame un huevo...*

**CO** : audition de la partie 3 jusqu'à "*el zorro ordeñó la cabra*" (p. 26).

Pour la vérification de la compréhension, on utilisera le tableau ci-dessous, avec la consigne : relier les éléments de la 1<sup>o</sup> colonne au verbe d'action correspondant et ensuite ce verbe d'action au destinataire :

¿Quién ?	¿qué?	¿ para quién?	¿a quién?
El zorro	Puso un huevo	El zorro	
La gallina	Dio trigo	La cabra	
El zapatero	Construyeron una presa	La fuente	
Los niños	Dio hojitas	Los niños	
El árbol	Cosió	La gallina	
La cabra	Dio leche	El zapatero	

Avant l'audition du dénouement, demander aux élèves d'imaginer les actions à venir.

On attend par exemple :

*el zorro le dio la leche a la vieja – y la vieja le dio el rabo al zorro...*

Le professeur précisera la formulation avec les verbes *llevar* et *devolver* puis fera écouter la fin de l'histoire.

En conclusion, on fera justifier le titre, et/ou fera chercher d'autres titres par les élèves.

Autre possibilité : faire choisir le *refrán* correspondant le mieux à ce conte (🎵 piste 29).

## → Séance 4

TACHE FINALE :

- Réalisation de dominos qui permettent de résumer le conte : sur chaque domino, figureront un personnage et ce qu'il demande. Ex : *cabra/hojitas* qui devra être positionné à côté de *árbol/agua...*  
Puis faire raconter l'histoire.
- Ecriture d'un autre conte sur la même structure d'enchaînement. Le travail pourra être préparé par la création d'un autre jeu de dominos avec des personnages différents.
- Invention d'un autre dénouement pour l'histoire (écrit ou oral).

PROLONGEMENTS :

Voir les prolongements interdisciplinaires proposés dans l'introduction.

## → Sommaire/script du CD audio

**piste 1** : *Le conte intégral en espagnol.*

**pistes 2 à 15** : *Conte fragmenté.*

Piste 2 : page 2	« Se cuenta... cuajada »
Piste 3 : page 5	« No muy lejos de allí.... aullando de dolor »
Piste 4 : pages 6 et 7	« El zorro sin el rabo ..... mi rabo »
Piste 5 : pages 8 et 9	« Listo es el zorro .... paca la cabra »
Piste 6 : pages 10 et 11	« Corre el zorro por el claro.... a raudales »
Piste 7 : page 12	« Corre el zorro hasta la fuente .... Ruedan las piedras »
Piste 8 : pages 14 et 15	« Corre el zorro hasta el pueblo .... el zapatero »
Piste 9 : page 16	« Corre el zorro a casa del zapatero... mi rabo? »
Piste 10 : page 19	« Dice el zapatero... la gallina »
Piste 11 : pages 20 et 21	« Corre el zorro al gallinero.... La cosecha »
Piste 12 : pages 22 et 23	« Corre el zorro al molino...el trigo »
Piste 13 : pages 24 et 25	« Corre, Zorro.... Verdes y tiernas »
Piste 14 : page 26	« De prisa, Zorro... la lección »
Piste 15 : page 28	« El zorro no espero.... más lista que el zorro »

**Piste 16** : *Présentation des personnages*

la vieja, el zorro, la cabra, el árbol, la fuente, los niños, el zapatero, la gallina, el molinero

**Piste 17** :

- ¿Qué les pide el zorro?
- A la cabra - leche
  - Al árbol - hojitas verdes y tiernas
  - A la fuente - agua
  - A los niños - ayuda para construir una presa
  - Al zapatero - zapatos
  - A la gallina - un huevo
  - Al molinero - trigo

**Piste 18** :

1. ¿quién devolverá el rabo al zorro? ... la vieja
2. ¿quién dará la leche al zorro? ... la cabra
3. ¿quién dará hojitas verdes y tiernas a la cabra? ... el árbol
4. ¿quién regará el árbol? ... la fuente
5. ¿quiénes construirán una presa? ... los niños
6. ¿quién coserá los zapatos para los niños? ... el zapatero
7. ¿quién pondrá un huevo para el zapatero? ... la gallina
8. ¿quién dará trigo para la gallina? ... el molinero
9. ¿quién cuidará del molino?... el zorro

**Piste 19** :

- ¿Quién lo dice ?
1. Cuida de mi molino ... el molinero
  2. Tráeme un huevo ... el zapatero
  3. Desaparece ... la vieja
  4. Tráenos unos zapatos ... los niños
  5. Tráeme agua ... el árbol
  6. Devuélveme tú primero la leche ... la vieja
  7. Construye una presa ... la fuente
  8. Tráeme trigo ... la gallina
  9. Tráeme hojitas verdes y tiernas ... la cabra
  10. Vete a tu casa ... la vieja
  11. Apréndete bien la lección ... la vieja

**Piste 20 :** Diminutifs  
cabra/cabrita  
árbol/arbolito  
fuente/fuentecita  
niños/niñitos  
zapatero/zapaterito  
gallina/gallinita  
molinero/molinerito

**Piste 21 :** (la jota) /x/: se trata de la <j> de jardín y de la <g> de genio  
la vieja -la jarra- la cuajada- ojalá- hojitas verdes- gimiendo- giran las aspas – los consejos

**Piste 22 :** (la LL) /l/: se trata de la <ll>  
- en aquellos tiempos  
- la jarra llena de leche  
- no muy lejos de allí  
- aullando  
- la gallina  
- las ubres se llenaron

**Piste 23 :** (la Z) /z/: es la <z> de zapato o la <c> de cesta.  
El zorro- los zapatos- zapatero - paciencia- calzar- fuentecita- fuerzas

**Piste 24 :** (la RR)  
El zorro- jarra- a raudales – regar –corre – recogido – un arroyo- el rabo – corrió

**Piste 25 :** Adivinanzas

Blanco es,  
gallina lo pone,  
con aceite se fríe  
y con pan se come. (el huevo)

Me gusta subir montañas  
y respirar aire puro,  
tengo barba y no soy hombre,  
¡por mis cuernos, te lo juro! (la cabra)

La gallina pide socorro de mí  
cuando la corro ... (el zorro)

Una cajita chiquita,  
blanca como la cal,  
todos la saben abrir,  
nadie la sabe cerrar. (el huevo)

Dos hermanitos  
muy igualitos,  
si llegan a viejos,  
abren los ojitos. (los zapatos)

Tiene tronco y tiene ramas.  
su traje de primavera  
está bordado con flores  
y hojitas verdes, muy nuevas. (el árbol).

**Piste 26 :** Trabalenguas

Zapatero, zapatero, zapatero machacón,  
raspa, corta y pega por el día  
y machaca de noche en un rincón;  
macha, macha, machaca hasta el tacón  
por eso le llaman zapatero machacón.

**Piste 27 :** Trabalenguas

El perro de San Roque no tiene rabo porque Ramón Ramírez se lo ha cortado.

**Piste 28 :** Trabalenguas

Si le echa leche al café para hacer café con leche;  
para hacer leche con café, ¿qué hace falta que le eche?

**Piste 29 :** Refranes

1. La zorra cambia su pellejo, pero no sus mañas
2. La cabra siempre tira al monte
3. Más sabe el zorro por viejo que por zorro
4. Quien recibe, a dar se obliga
5. Zorro dormilón, no caza gallinas
6. Un buen huir salva la vida
7. Zorro viejo, huele la trampa
8. Zapato roto o sano, más vale en el pie que en la mano
9. Zapatero, a tus zapatos

**Piste 30 :**

Agua de fuente, sana y transparente.  
Agua de manantial, no hay otra igual.

**Piste 31 :**

El mono le dijo al zorro:  
"¡Qué largo rabo es el suyo!"  
Y el zorro le dijo al mono:  
"Señor, ¡mire usted el suyo!"

**Piste 32 :** Canción

Las hojitas, las hojitas  
de los árboles se caen,  
viene el viento y las levanta  
y se ponen a bailar. Tra-la-la-la-la.

**Piste 33 :** Canción

*Que llueva, que llueva*

Que llueva  
que llueva,  
la vieja está en la cueva,  
los pajaritos cantan,  
la vieja se levanta.  
Que sí  
que no  
que caiga un chaparrón

(con azúcar y turrón)  
que no me moje yo...

**Piste 34 :** Canción

*Carretero, carretero*

Carretero, carretero,  
si pasas por el molino  
le dirás al molinero,  
que me muele pronto el trigo.

**Piste 35 :** Canción

Estaba la pastora  
Lara, lara, larito,  
Estaba la pastora  
Cuidando el rebaño.

Con leche de sus cabras  
Lara, lara, larito,  
Con leche de sus cabras  
Haciendo requesitos.

El gato la miraba  
Lara, lara, larito  
El gato la miraba  
Con ojos golositos.

Si me hincas las uñas  
Lara, lara, larito,  
Si me hincas las uñas  
Te cortaré el rabito.

El gatito la uña hincó  
Y el rabito le cortó.

**Piste 36 :** Fábula

*El cuervo y el zorro*

Había una vez un cuervo que tomaba el sol en lo alto de una rama con un queso en el pico.  
De repente, al olor del queso, se le acercó un zorro que le dijo: «Buenos días, señor Cuervo, ¡qué hermoso y lindo te ves! estoy seguro de que tu canto es todavía más bello y que en este bosque eres el ave fénix».

El cuervo al oír estas palabras se llenó de orgullo y olvidándose del queso que tenía en el pico se puso a cantar.

Al abrir el pico, el queso se le cayó.

El zorro, muy astuto, atrapó el queso que tanto deseaba y le dijo estas palabras: «aprende, señor Cuervo, que el adúlador vive a costas de quien le escucha y esta lección bien vale un queso».

Entonces el cuervo, avergonzado y triste, le juró que nunca más se dejaría engañar.